



LATIN AMERICAN DICHOS COMPILED AND TRANSLATED BY RICHARD BRODERICK

CLICK ON TITLE TO SEE

Talking to the Moon

LIEF Magazine scored a literary coup in its initial issue by reporting that reclusive novelist Byron Moon is not only alive, but living on a kind of dog ranch near Cloquet, Minnesota.

Co-editor Danny Klecko ran into the Pulitzer-winning novelist at a Pamida store. Since then we have kept tabs on Mr. Moon, and Mike was fortunate to elicit this extremely unusual interview, conducted via telephone in January, 2013.

Q. Mr. Moon, many of us are flabbergasted that after 36 years of seclusion, you were spotted buying dog food at a country store. We thought we would never hear from you, or read your words again.

A. Well, here I am, I guess. I buy dog food every week, generally on Tuesdays. I got a lot of dogs.

Q. Setting aside the dogs for a moment, why did you do it? Why did you deprive the world of your talent all these years?

A. People seem to have gotten along all right without me.

Q. You were the author of the most influential novel of the Sixties, The Slapping of the Grunion. And then you disappeared. What was that all about?

A. Oh, I guess i didn't enjoy it all that much. I get more satisfaction just being with my friends.

Q. The dogs.

A. Correct. Dogs are so much nicer than writers and editors and reviewers and that sort. They don't care who you are or what people say. They just like what they like, in the present tense. All these years later, I still find that quite refreshing.

Q. Was there any one thing that set you off?

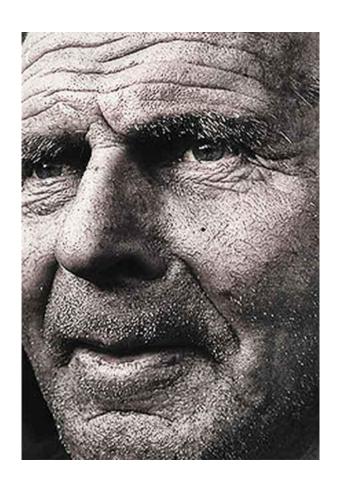
A. Not exactly. One day i just shrugged and said, I don't have to keep being this way. So I quit. I keep an eye peeled for fires and report to the national forest office. I grow my honeydews. And I have over 130 dogs.

Q. My goodness, how can you write with all that noise?

A. Well, I didn't exactly say i was writing, did I?

Q. But my God, Mr, Moon, your talent? How could you squander that gift on a bunch of animals?

A. Oh, I'm still quite famous, to them.



'I guess I didn't enjoy being famous all that much. I get more satisfaction just being with my friends.'

- Byron Moon

LIEF MAGAZINE

Editors: Mike Finley & Danny Klecko

Q/A Chief: Dara Syrkin

http://mfinley.com/lief

liefmag@gmail.com

The Conversations of Men

By Paul Hostovsky

My girlfriend says she would like to be a fly on the wall between two urinals.

What would she overhear? she asks me.

I tell her the last time a man spoke to me above a urinal, I think he said, "How about them Bruins?" And what did you say in return? she wants to know.

I say I didn't know what to say because

I don't know anything about hockey,

and I didn't watch the game or even know

there was one. But I didn't want him

to know that. So I think I said, "Goddamn!"

because it sounded heartfelt yet noncommittal,

because he may or may not have been a Bruins fan,

and because the Bruins may or may not have won,

and because he was trying to make contact

with his gender, and if I said I didn't see the game,

or if I said I didn't follow hockey or don't

give a shit about the Bruins, he would probably

feel like he hadn't made contact. And I would feel

less of a man. So I said, "Goddamn!" and he said

"Unbelievable!" and shook his head in approval,

or maybe it was disapproval—it was hard to tell, I tell her,

because the whole thing was more or less peripheral.



Dear Diary

by Barry Blumenfeld

dear diary, i met a fella last nite, it was in a taxi & he was driving, actually. i can't say how i arrived at such a state, but (ssshhhh) i'll tell you in a whisper that as i glided (i like to think of it that way) among the billows of my skirt into the back of that man's cab (red leather!) i was sooo tipsy. christmas eve and ten below, and where did my white frock coat, the one with blue spangles to match the glitter i glued to my eyelids, go off to i wonder. it wasn't with me in there is all i know. cunning, too, it was, i hated to lose it. i lose ever so many things in cabs and ladies' rooms, i must have left half my life behind, all those nites of mine on the town. well, i don't get into town so much.

half my life (the other half), what am i doing? you know, diary dear, and you know i could use a break once a year or so. imagine the nerve of that fella, getting mad on account of a tiny accident on his precious leather seat. i guess he never spat up after some festivities. i ask you, diary, is that how a real seaman acts? some seaman. "between voyages," says he. huh! i bet! but after i ran into the a & p and came out with the clorox and soaked the mess up, i thot he was a little nicer. asking me for my number and all. and i might call him too, who knows? not me! i'll have to think about some things first. like the nickname, what's up with that? and the trick pipe and the yucky laff! o well, dear diary, he did look kinda stacked in that stupid sailor suit. you never know, i guess. your friend,



The Three Gifts

By Holly Dowds

Anyone who brags about being a genius is a real idiot, I always said.

Because it is not an earned or learned asset, just a gift of nature.

I used to have that gift.

Not that it made any difference.

Not that it saved me from the incident -and medicine fiasco incident --

that ate away at my brain.

Then, when I could no longer remember where I lived; or find my way out of a vestibule; or figure out whether getting dressed or taking a shower came first; then I had a new gift.

I was so stupendously dumb that I didn't even know it.

Next came the days of adjustment as my brain made valiant attempts to fix this and that, and a few areas awakened. When I knew to be embarrassed at my shortcomings; get angry at what had happened; mourn my old self.

I don't know have many stages of acceptance or of grief
I went through, nor had I the slightest idea how to find out what those might be; and finally let it all go.

But the most amazing, incredible, wonderful thing is that I never lost my sense of humor.



Awakening

by Norita Dittberner-Jax



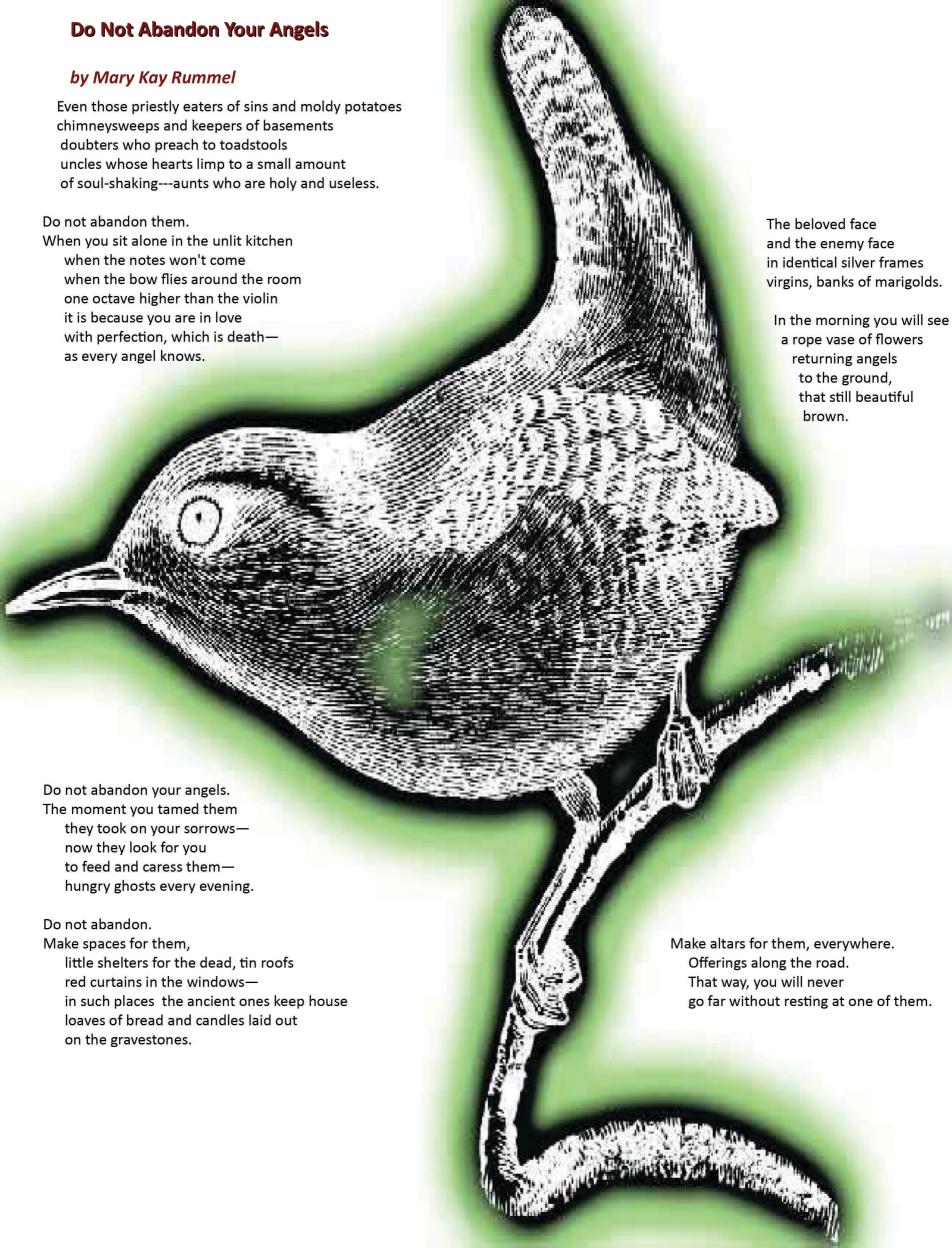
The silky pajamas
and red lipstick you wore
to bed every night in 9th grade --

no one in that household of nine teased you, or did you hide it,

the desire to be rescued by a fireman in black boots who would climb the roof

of the porch, stride to the window and carry you down

in his arms, you in your silks, body fluid and light.





Letter to Japan *by Jeanne Lutz*

dear tanaka-san
a cold day and me shoveling
shoveling snow as if I still
have something to prove or to
tame me shoveling madly when
for no reason I remember
tokyo

wisteria festivals
cherry blossoms
the kanda shrine and
holy koi rocks and deer
monks at the bus stop
business men bowing to trees
the tsukiji fish market and

me lost yet again every
turn taking me deeper
into the wrong way until
you found me
I held your hand not wanting
to reach the main road

gave me I still

put my mouth on it where

your mouth used to be

the tsunami hit

earth shifted on its axis

and the resutoran where we

shared tea is no more no more

no more

write to me tanaka-san



The Last Stop

"Did I ever tell you about the time I picked up Little Richard when I was on the police department?"

It is about an hour before I have to be at my gate, and my father and I sit across from each other in a bar in the airport. The TV is loud. The seats are near the window. You can see planes leave in the distance, but there is a big one staring at us in the window. It's the one I'm getting on, I think.

"I think I heard Mom mention it once a long time ago."

"Yep. It was down in El Paso, Texas."

"What year?"

"Whassat"

"What year was that?"

He clicks his tongue thickly.

"That would be, about nineteeeen fifty-six. Something like that. I'd been in the police department about six months. My partner and I were



patrolling La Quinta Street. I remember.

It was La Quinta Street. And we come up and there was this guy walking down one of the side streets. Well, my buddy and me, we pulled behind the guy shining our headlights on 'im. He turns around and low and behold if it wadn't Little. Richard."

"Brush with greatness."

"Yessir."

We sit there, each of us picturing him. In my vision he's at a black and white piano, dancing around, yelling Tutti Frutti from behind an ancient TV screen. In the background sax players move in time. Behind them are my dad and his partner, black leather jackets waiting for him to finish. I don't want to think about what my father's vision is.

"What did he do?"

"Hmm?"

"You said you picked him up. What did you pick him up on?"

My father looks at me blankly. It's clear there never has been more to the story.

"Oh. Uh. Vagrancy."

One one-thousand. Two one-thousand.

"He was walking around and you picked him up?" It's a fact that I state like a question.

"Some streets in that town were just not streets you walked down."

And there it is, that tone, the one that lets you know the Truth is here and you don't need to question. I haven't heard it since I was twelve. It hasn't been missed.

What did he do wrong?"

My father shifts in his seat and tries to laugh but coughs instead.

"Things was different back then, son. They weren't like they are now." His

by Michael K. Gause

chin is down and his eyebrows are raised, I don't know why.

"Was it because he was black?" I ask, rubbing my finger up and down the side of the bottle.

He turns to look out the window past the large nose of the plane wondering where it all goes.

"Things was just different back then, son."

Three one-thousand. Four one-thousand.

Well.

Yeah.

I guess I should.

Yeah.

Thanks for seeing me off and watch your blood pressure and take care of mom and thanks for the beer. We hug awkwardly, and I watch him slowly walk away, looking at everything and trying to look unimpressed.

On the plane, I shove my bag under the seat in front of me. The return home conversations are already starting, jumpy voices ready to get back. A man is trying to engage his teenage son a couple of rows back, but the boy pretends not to hear.

I realize this must be it, this distance between them, the place where it all goes. I want to find my father and tell him, so he will understand. I hear the boy's name called again and again. I just turn and look out the window. I don't have the heart to watch.

The Complicated E

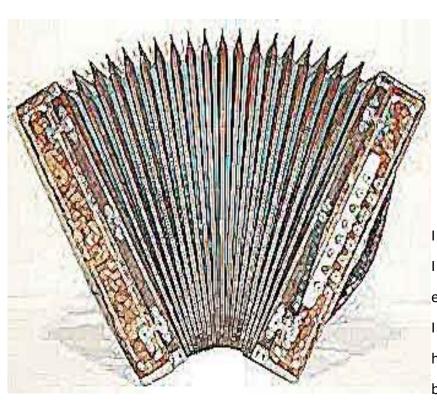
Video by Mike Finley

Click on the hand to understand.



"Who do you listen to?"

by Diane Jarvi



I listen to the Tuva singers of Mongolia,
because some days stuck on a freeway behind a cloud of Hummer dust I
need that single throat duet
of wild horses and hills.

I listen to Beethoven's holy thanks to the godhead from a convalescent in the lydian mode to remind me I know little about most things, particularly gratitude. I listen to Bill Evans offer me the piano as a poem, Almeda Riddle hand me one wildflower.
I listen to Ella, Sarah, Billie, Bessie, Alberta, Anita, as they take my hand and say "We know it,

men, life, it's all disappointing, but listen,
sing the ache into old news, cook it on a low fire
until it's light as ashes floating into the night."
I listen to Ralph Vaughan Williams'
Fantasy on the theme of Thomas Tallis
because in its gardens of boxwood,
wing and jagged-leaf, blue and gray smudge of paint,
I can wander through and disappear.
I listen to Walt Whitman sing of America
even though right now it seems so distant and nostalgic.
I listen to my daughter sing
her simple Shaker hymn over and over
because she is young and I believe her.

I listen to morna, fado, romani, joik, anything with yesterday, hunger, a dark forest in it.
I listen to musette, ranchero, tango, everything that insists my bones are here on earth for more than sitting and wringing my hands.

"A Cricket & An Owl"

A Canticle of Lord Blumenfeld

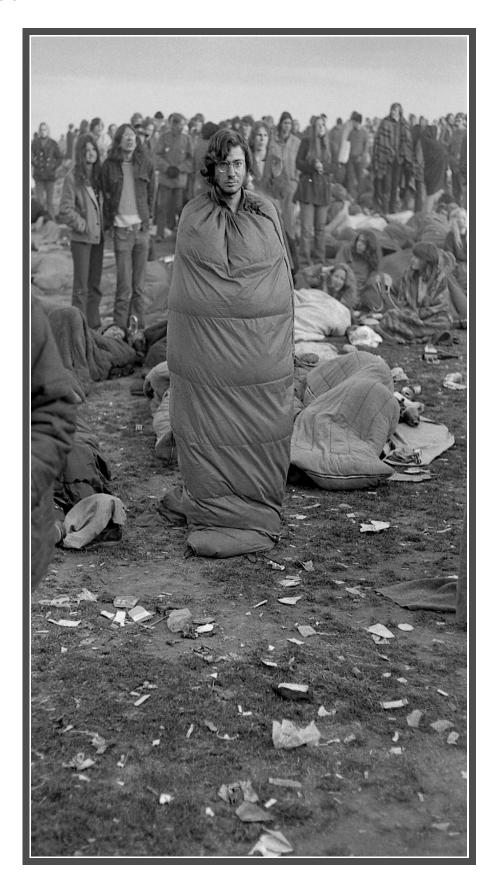
16th Century

Before there was poetry there was song, made evident by the recently unearthed masterpiece by the renowned Lord Blumenfeld himself. Click on the cricket to hear this fulsome tune.



Boy Standing in Sleeping Bag

Photograph by Andy Ward



Click to see more of Andy's remarkable pictures from the Sixties.



The Door Is the House's Mouth

By Sharon Chmielarz

All day words slam, walking in and out.
So gently then. Go through gently.
Open it quietly. Snicker into your palm if the hinges squeak.
The door has favorites, allows them

The door has favorites, allows them an easier passage. "That's not fair," you say. But this is an old door; it figures it can do as it pleases. Oh, the cringe somedays in a word's neck, bending under the low lintel.

At the very least, the act saves the noggin, keeps the cartoonist's cross out of the eyes. A look of pain won't catch a handsome man's attention.

Hello! You in there, come on out

Hello! You in there, come on out and sing to me. Hei, doggie, doggie, doggie dog.

Sometimes like a dog

words are, wanting out. Sometimes, a cat. Out, just to go in.

Some stumble out in tidbits and molecules, family resemblances.

Today the door, constantly swinging, Ain't it awful, ain't it awful.

Ink Therapy

Drawings By Gerry Zeck



The Only Thing I Know for Sure

by Heather Beatty

In the dark,

muffled by sleep

and the heaviness

of an orange wool blanket,

a single foot slips through the sheets

like a brown trout,

and brushing against mine

keeps me awake all night.



The Mayor's Puppet

by Jay Orff

The mayor wasn't in so his secretary asked me if I wished to speak to his puppet instead.

I assumed she was making a self-deprecating allusion to herself or to some other city office lackey. But she directed me into the mayor's office and there, behind his desk, was a blue fabric hand puppet, looking out the window. Or in a pose that made the puppet appear to be looking out the window, since it was just a bunch of stitched together cloth positioned in a way so that it appeared to be looking out the window, dead plastic unblinkling eyes.

As I approached the desk, the puppet flapped its mouth and said, "This is a day that makes me want to eat candy. A lot of candy."

I looked outside and didn't feel there was anything special that made the day more wellsuited to candy eating than any other.

"I was hoping to ask some questions to the mayor," I said to the puppet, looking at the back of the fist-sized head of the puppet, covered in rows of neat yarn hair. "He's not here. Do you have any candy?" The puppet turned to me, pointed its eyes at me.

"No, I don't think so," I said. I suspected that the mayor was here, that he was crouched behind the desk and that it was his hand in the puppet. It occurred to me that the obvious thing to do was to simply walk around the desk and see if this was the case.

Of course, that would mean seeing the mayor curled up under his desk, one arm held up,



operating a puppet, and that seemed too embarrassing a course to pursue.

"You should really bring some candy," the puppet said.

"I didn't know," I said.

"Do you have any firecrackers?"

"No, I don't."

"What do you have?"

"Nothing. This pen, some papers.. have a lot of questions."

"You can't eat questions," the puppet said.

"Maybe I should come back later."

"No, ask your damn questions. But you owe me a bag of candy."

"I was wondering if you had decided on the tax rate for the new stadium."

How would I know?" the puppet said and flailed maniacally. "I thought you were going to ask questions I could answer. Ask me what my favorite color is. Ask me what I had for breakfast. Ask me if the song of a sparrow is the hardest song for a puppet to sing."

My mind was flooded with the simple pointlessness of these lines of inquiry. Since a puppet has no vision, I couldn't understand how it would have any idea of color much less which one was its favorite; secondly, a puppet has no digestive system, so it wouldn't need to eat and even if it tried, it would just become a food-smudged piece of fabric that would soon smell bad. And if a puppet could talk, I didn't see why it couldn't do serviceable bird calls.

"Why is it hard for a puppet to sing bird songs?" I asked. The puppet wiggled around in an agitated way, arms flapping, and then he sstopped and stared at me.

"We have no lips!" the puppet said. "It's terrifying. Go ahead, ask me to sing like a sparrow."

"Sing like a sparrow," I said.

"Ask me, don't tell me," the puppet said.

"Could you sing like a sparrow?"

The puppet held his mouth open, showing off his pink felt tongue, and made a high-pitched shrieking sound, the sound made by vocalizing while you inhale rather than exhale, neither of which a puppet can do.

"See? That's the best I can do. Not at all like a bird. Terrible, isn't it?"

"I don't know, given the ... the handicap you describe."

"I never said handicap. You're just full of harsh judgments, aren't you?"

"I don't mean to be."

"I think you're right; I think you better come back later."

"Okay." I suddenly remembered the mayor, the man I assumed was crouched behind the desk. It didn't seem that important now to see if he was there. It didn't seem that important to try and reveal to him that I knew he was there. I started to leave.

"One thing," I said. "Do you have dreams? I mean, not aspirations, not goals, but when you sleep, what does a puppet dream of?"

"Now that's a good question." The puppet flapped a fabric arm onto the phone which somehow pushed a button that lit up on the console.

"Gloria," the mayor's puppet said to the mayor's secretary, "hold all my calls."

Learn more about Jay Orff here.

In Brampton

By Ken Sparling

We were on the road at 6 a.m. The sun was out, rising behind us, lighting the tops of the pines further up the road. My son ate his peanut butter and jam sandwich. I drove. Neither of us spoke.

We got there by seven and found the pool. I parked the car and we went into the building. We found the change room and I got Mark a locker. "Number 16," I said.

Mark was looking at the event schedule, seeing when he'd be swimming. "Here I am," he said.

He pointed. I looked. "You're in locker 16," I said.

"Okay." He slipped his pants off. His underwear. He kept his shirt pulled down to cover himself. I took his pants and underwear and put them in locker 16. He took his Speedo from the knapsack and slipped a foot in, then the other. He pulled the suit up. Tied the tie. He grabbed the bottom of his

shirt. Lifted his arms. I took the shirt. Put it in 16. Turned back to Mark. He was talking to a teammate. "We're here pretty early," he said.

The other kid looked.
Didn't say a word. Mark
turned to me. Looked
down. He fiddled with the
pull-string on his suit. "I'm
going out to the car for a
minute," I said.

"Okay, Daddy."



I left the change room, went past the pool. It was a tiny pool. The viewing gallery was long, but skinny. I got outside. I wanted coffee. But I was afraid it might be hard to find a parking spot when I got back. Already, the lot was filling.

I drove back. The front lot was crawling with cars. Swimming parents thinking they'd get lucky. I drove straight to the back.

There were lots of spots. I picked one near the building. Parked.

Shut the motor off. Stuck the keys in my pack. Got out of the car.

Then I had to ask myself, did I have the keys? I didn't want to lock myself out of the car in Brampton. I didn't have CAA. The car came with road service, but that ended with the warranty. I unzipped my

pack, found the keys, pushed the lock button down, threw the door shut. I slung my pack over my shoulder. Walked around the building to the entrance.

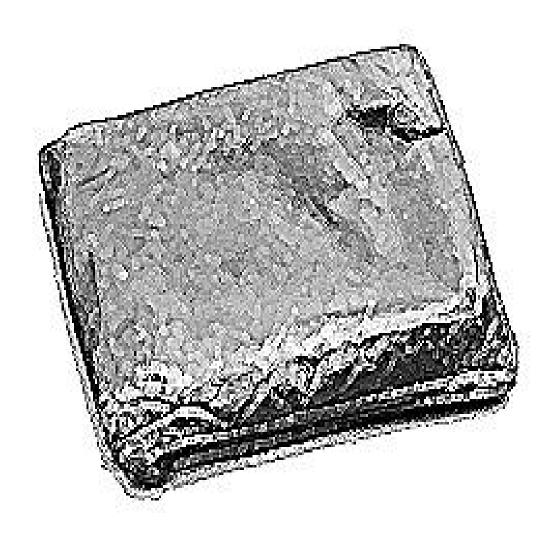
There were 10 or 12 spots left on the benches in the gallery. I grabbed at. I looked for

one. Sat. I looked for Mark. Couldn't find him. I stopped looking. Got my book. Read.

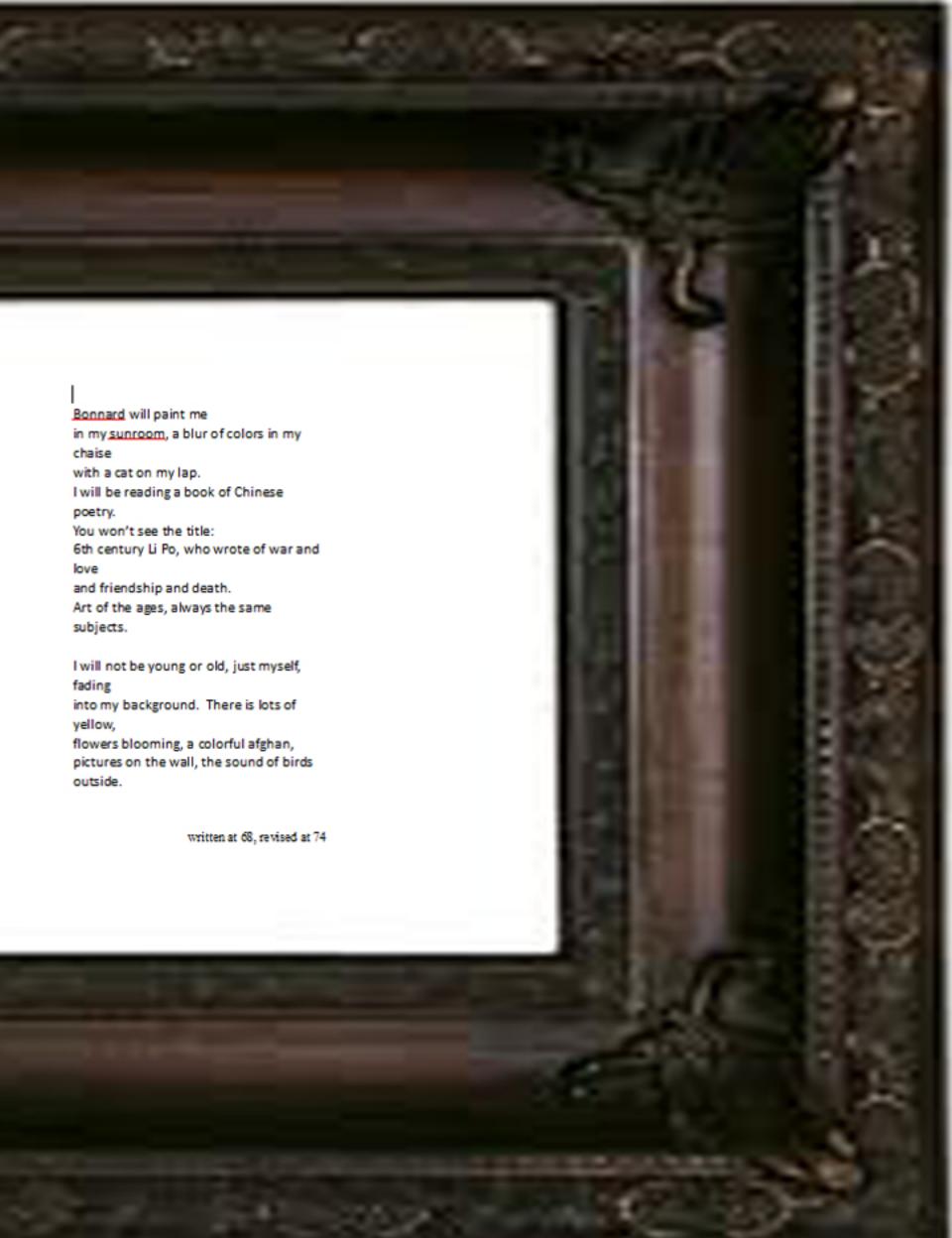
When I looked up again, I saw him. His black bathing cap, Speedo written across the side. Goggles down. He was standing in the shallow end, talking to a short boy. He tipped his head and grinned at me.

"Ballade of the Poor Mouth Purse"

http://issuu.com/mike_finley/docs/ballade_of_the_poor-mouth_purse? mode=window&viewMode=doublePage







Prière: Le sachet de grainesBy Yvonne Peralta

Anges! Jetez-moi au vent comme un sachet de graines

Me dispersant enfin dans un don généreux;

Faites jaillir ainsi le germe pur et heureux,

Semence délivrée de l'orgueil, de la haine!

Je serai l'oubliée dans le Tout idéal!

Je serai l'anima au travers de ces pousses,

Accomplie de sentir la présence calme et douce,

L'intrinsèque harmonie de l'Amour primordial!

Ainsi je suis le rêve de la rose au matin,

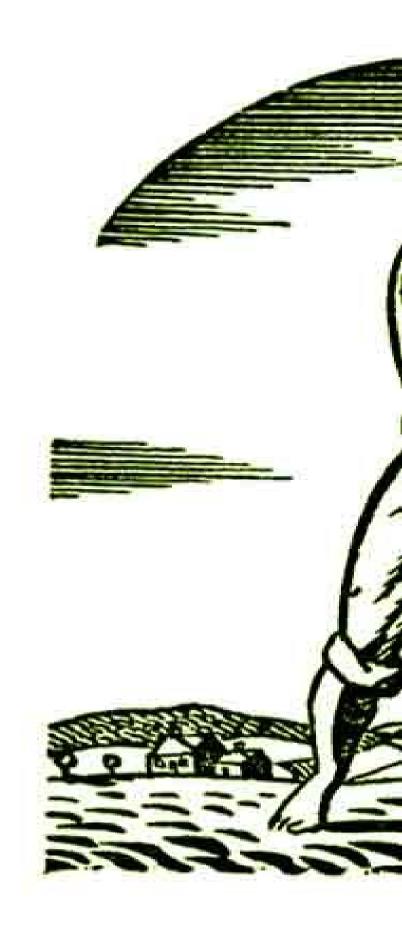
Je suis le chant subtile de l'oiseau qui l'adore,

Je suis la couleur d'ambre dont le ciel se colore:

Je suis la vie qui bat au coeur de ce jardin.

Amen

(le 24 aout 2012)





And the translation of Yvonne's poem, edited by Richard Broderick

Prayer: The bag of seeds

Angels! Throw me to the wind like a bag of seeds,

Dispersing me at last in one generous gift.

Make the kernel spring pure and happy,

Delivered from all pride or hate!

I would be forgotten in the ideal whole!

I would be the soul flowing through its shoots,

Accomplished by the feeling of a presence both sweet and quiet,

The intrinsic harmony of primordial love.

I am the dream of the morning rose.

I am the subtle song of the bird adoring her.

I am the sky's amber hue:

I am the life beating in the heart of the garden.

Amen.

Naked Sushi

This month we visit one of the Twin Cities destination restaurants Temple to discuss sake and Asian cuisine with "naked sushi model" Amber

Close.

Hello Amber and thanks for taking a few minutes to talk with me and the Behind Bars readers. Not too long ago, I was out in New York City enrolled in John Gauntner's "Sake Professional Course." I never had any idea how expanded the sake medium has become. During his presentation, he listed your employer as one of the best sake bars in the nation, and without a doubt, the only civilized place to engage in a sake flight if you are in the Midwest.

As you know Sarah, my specialty isn't behind the bar, but it didn't take me long to figure out how diverse sake is. When I first started here, I though all sake was the same, but there really are many varieties. There's a sparkling version that has recently surfaced, its, popular. Then there's the muroka which is unfiltered and the genshu is undiluted. My favorite would is the koshu, an aged sake. My palate, as sophisticated as some of our clients. All I know is it numbs my mind in half the time.

It puts you in that special place?

Exactly.

Did Thom Pham approach you, or did you volunteer for the position?

That was all on me. I heard that he was going to fly in some "models" from California, and I told him it would be cheaper to send me to San Francisco where they could teach me, and then when I returned, I could train local models. My approach was more cost effective and Thom thanked me for helping out.

I realize naked sushi isn't a new concept, but I'd be willing to bet that most people haven't experienced it. Would you briefly tell our readership what to expect if they embark on something like this?

Most other concepts follow suit. After all, if you want to play...you have to pay. But the majority of the time an event is usually made up of men clients, almost always they are

business professionals.

I confess I was surprised when you entered with your group Sarah. It's not very often I have a beautiful woman eating off of me. Did it make you nervous?

Well....it actually, I think first off, we should be up front and let people know that you are not stretched out on the

table buck naked, right?

Correct, my nipples are covered with scallop shells and I employe a silk scarf to cover my womanhood. Then the server comes in and places sushi and sashimi on my body. One course at a time.

I found it fascinating how as the evening started out, everybody seemed so respectful. It was as if they were dining with a purpose, but after a few shots of sake, some of the boys got pretty creative with their chop sticks.

Yeah that does happen. I'll bet I've done around 50 events and I can assure you that not a single person has crossed the boundaries of decency. However, almost every second I'm up there on that table, I can feel the sexual tension mount.

Would you put yourself in the adult entertainment camp, along with exotic dancers?

Most women who do this would definitely say no, but c'mon, whose kidding who. Laying there naked. Not being able to interact, not being

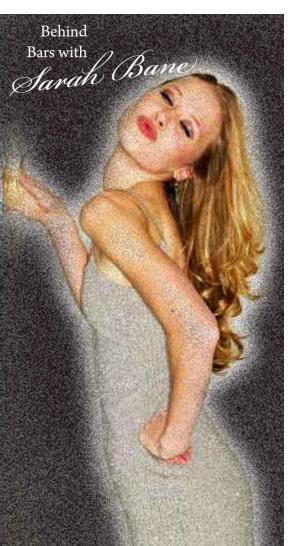
able to respond to a cramp in your foot. There is something very erotic, very voyeur like about this whole experience. The only downside is...we don't even make a percentage of what a good stripper makes.

What's your take, am I allowed to ask that?

(laughing) Sure, why not? I get \$150 for one and a half hours of work. So if a girl does a dozen events, that's ten more pairs of shoes in her closet.

Typically we leave our viewership with a recipe, but this month I think we just might throw caution to the wind and bypass that. Amber...this was such an amazing assignment and I can't than you enough for giving us your time.

Thanks Sarah, and if you ever want to reverse roles, maybe I could teach you this ancient art. It was a pleasure meeting vou. 🔏



I have only a little

Some short poems by Tim Nolan



Click on Tim's nose to see these new poems

Imagenings

Photographs by Jack Finley

Jack Finley has made amazing photographs out of paper towels, which he posts on his facebook page. What figures do you see in the pictures? What stories do you see being told? Click on Jack's kisser to learn more



I Want to Kiss a Lutheran

By Danny Klecko



Fantasy haunts me
From the bar stool, to the church pew
A certain thought occupies my mind
A thought laden with sin

I ... I want to kiss a Lutheran

Maybe it's not my fault
Maybe it's the neurotoxin's
That have seeped into the local water table
Numbing my critical faculties

I'm guessing the Pope wouldn't approve Not to mention the Blessed Virgin Whose grave is probably spinning Faster than a well greased propeller

But when my love surfaces
I know she'll be adorned
With braided pig tails, shoulder length
And a moderate level of temperance

And when I place my mouth on hers
Our lips will slowly part
Allowing me to taste the cardamom
Lingering faintly on her breath

The Reading

By Marcus Bales

Sometimes poetry readings get out of hand. Click on the poet to read Marcus Bales' harrowing tale.



Worst poet in the world? This is not the poet in Marcus Bales' poem, but we like using her here. Gina Rinehart is Australia's richest person, a mining heiress in Western Australia worth \$13 billion, wrote an anti-government poem that rhymes "rampant tax"

Breakout

Unresigned, in spring,

to a fate of lying still

waiting for the knife,

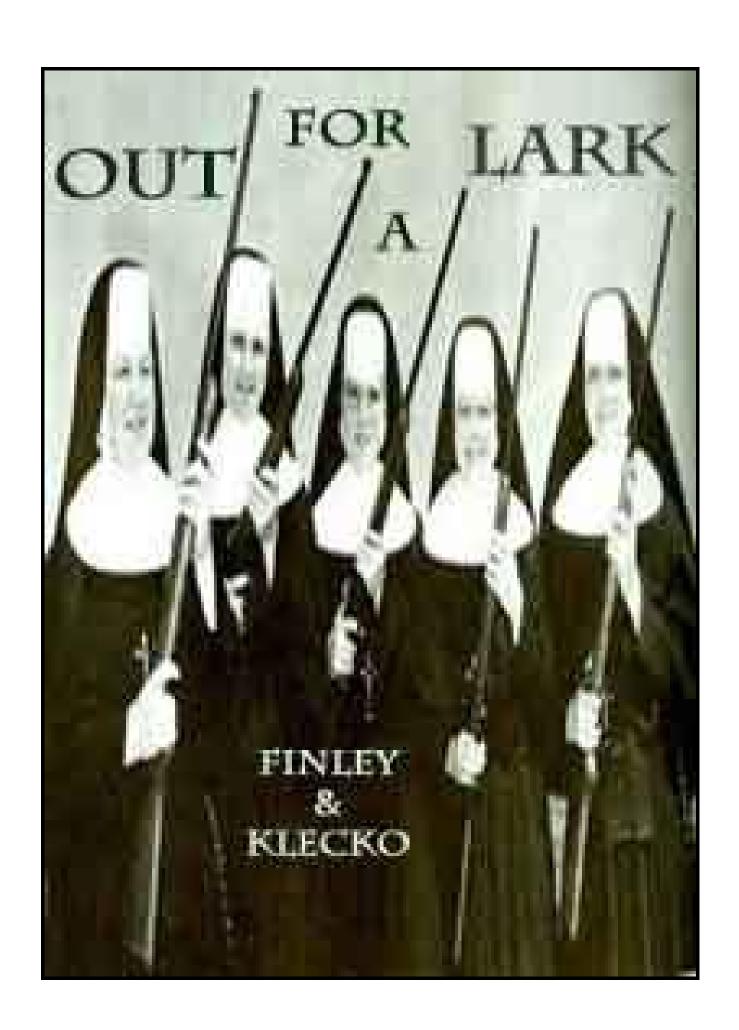
onions and garlic

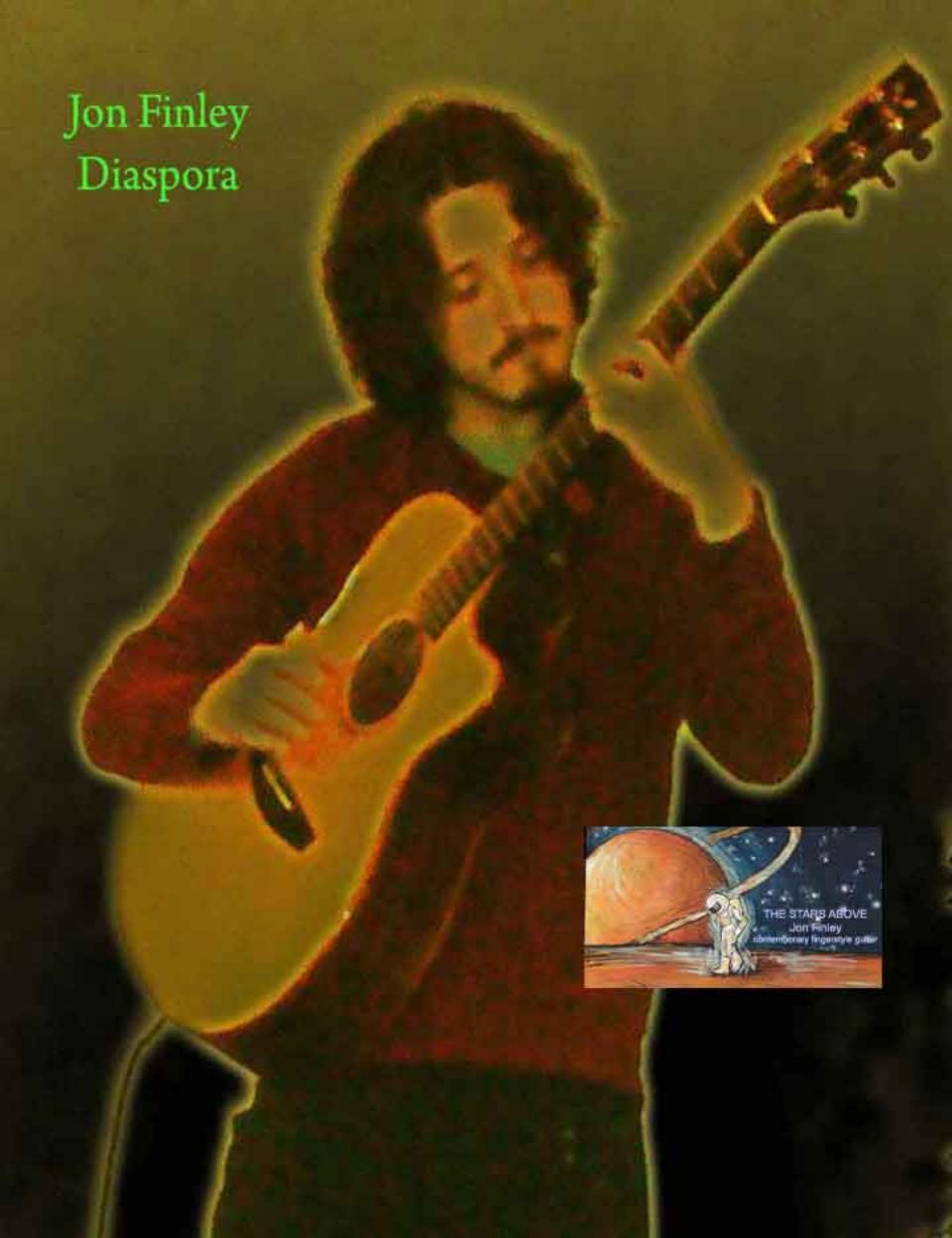
in shut cupboards poke their blind

green feelers at light.

Maryann Corbett







ARTISTS THIS ISSUE

Enjoy previous issues of LIEF

Andy Ward
Byron Moon

Diane Jarvenpa

Danny Klecko

Gerry Zeck

Heather Beatty

Holly Dowds

Jack Finley

Jack Large

Jay Orff

Jeanne Lutz

Ken Sparling

Maryann Corbett

Mary Kay Rummel

Michael K. Gause

Mike Finley

Norita Dittberner-Jax

Paul Hostovsky

Richard Broderick

Sarah Bane

Sharon Chmielarz

T.K. O'Rourke

The Dicho Poets

Yvonne Peralta

<u>Tim Nolan</u>

Marcus Bales

